



# Estrategias y métodos de traducción de culturemas en los Mensajes Presidenciales de China por el Año Nuevo

*Translation strategies and methods of culturemes in the Chinese President's New Year messages*

*Stratégies et méthodes de traduction des culturemes dans les messages du Nouvel An du président chinois*

**Shiyang Liu<sup>1</sup>**

 <https://orcid.org/0000-0003-3075-878X>

Universidad de Asuntos Exteriores de China, Beijing, China  
paulayangyang@hotmail.com (correspondencia)

**Jinrong Wu<sup>2</sup>**

 <https://orcid.org/0009-0003-6763-4323>

Universidad de Asuntos Exteriores de China, Beijing, China  
3215281662@qq.com

**DOI :** <https://doi.org/10.35622/j.ro.2025.03.002>

**Recibido:** 19-05-2025 / **Aceptado:** 01-07-2025 / **Publicado:** 11-08-2025

## Resumen

El objetivo de la presente investigación es analizar los culturemas presentes en los mensajes presidenciales de Año Nuevo correspondientes al periodo 2023-2025, identificando la relación entre sus connotaciones culturales y la elección de estrategias y métodos de traducción. El estudio se fundamenta en la teoría de la traducción cultural y aplica un enfoque de corpus que combina el análisis cuantitativo y cualitativo para examinar las estrategias y métodos de traducción empleados. Los resultados evidencian que los culturemas reflejan connotaciones culturales vinculadas con la actitud positiva y los valores fundamentales de la sociedad china, los colores nacionales y el estado subjetivo, la identidad y el espíritu nacional, así como los paisajes naturales y los conceptos estacionales. Se concluye que estas connotaciones culturales influyen directamente en la selección de estrategias y métodos de traducción, tales como la extranjerización, utilizada para resaltar la identidad china; la

<sup>1</sup> Profesora de la Universidad de Asuntos Exteriores de China.

<sup>2</sup> Estudiante de la Universidad de Asuntos Exteriores de China.

domesticación, que facilita la comprensión; o la combinación de ambas, que permite equilibrar los dos enfoques y asegurar una transmisión cultural precisa. Por lo tanto, los traductores deben tomar las decisiones en función de las diferentes connotaciones culturales, para lograr el efecto de comunicación.

**Palabras clave:** culturemas, discurso del presidente chino, estrategia de traducción, método de traducción, traducción cultural.

### **Abstract**

The objective of this research is to analyze the culturemes present in the Chinese New Year presidential messages delivered between 2023 and 2025, identifying the relationship between their cultural connotations and the choice of translation strategies and methods. The study is grounded in cultural translation theory and applies a corpus-based approach that combines quantitative and qualitative analysis to examine the strategies and methods employed. The findings reveal that culturemes reflect cultural connotations related to a positive attitude and the fundamental values of Chinese society, national colors and subjective states, national identity and spirit, as well as natural landscapes and seasonal concepts. The study concludes that these cultural connotations directly influence the selection of translation strategies and methods, such as foreignization, used to highlight Chinese identity; domestication, which facilitates comprehension; or a combination of both, which balances the two approaches and ensures accurate cultural transmission. Therefore, translators must make decisions based on the different cultural connotations in order to achieve effective communication.

**Keywords:** culturemes, Chinese President's speech, translation strategy, translation method, cultural translation.

### **Résumé**

L'objectif de cette recherche est d'analyser les culturemes présents dans les messages présidentiels du Nouvel An pour la période 2023-2025, en identifiant la relation entre leurs connotations culturelles et le choix des stratégies et méthodes de traduction. L'étude s'appuie sur la théorie de la traduction culturelle et adopte une approche fondée sur un corpus, combinant l'analyse quantitative et qualitative afin d'examiner les stratégies et méthodes de traduction utilisées. Les résultats montrent que les culturemes reflètent des connotations culturelles liées à l'attitude positive et aux valeurs fondamentales de la société chinoise, aux couleurs nationales et à l'état subjectif, à l'identité et à l'esprit national, ainsi qu'aux paysages naturels et aux concepts saisonniers. L'étude conclut que ces connotations culturelles influencent directement la sélection des stratégies et méthodes de traduction, telles que l'étrangéisation, employée pour mettre en valeur l'identité chinoise; la domestication, qui facilite la compréhension; ou la combinaison des deux, qui permet d'équilibrer les approches et d'assurer une transmission culturelle précise. Par conséquent, les traducteurs doivent prendre leurs décisions en fonction des différentes connotations culturelles afin de garantir l'efficacité de la communication.

**Mots-clés:** culturemes, discours du président chinois, stratégie de traduction, méthode de traduction, traduction culturelle.

---

## INTRODUCCIÓN

Al final del año, el presidente Xi Jinping da su Mensaje de felicitación del Año Nuevo a través del Grupo de Medios de China y el Internet. Los Mensajes de Año Nuevo del presidente de China (en adelante “Mensajes”) reflejan los deseos y expectativas del presidente para el pueblo. Además, desempeñan un papel clave en la difusión de su historia, la proyección de su voz y la construcción de su imagen nacional. Los Mensajes contienen una gran cantidad de culturemas<sup>3</sup> que reflejan la situación actual de este país, así como sus pensamientos. Como texto de discurso político, cuando se traduce los Mensajes a lenguas extranjeras, las estrategias de traducción y los métodos de traducción afectarán, en cierta medida, al desarrollo de la carrera diplomática de China y a la configuración de la imagen del país.

La mayor parte de investigaciones concernientes hacen hincapié en las dos principales estrategias de traducción: domesticación y extranjerización, y en la influencia de las diferencias de contexto cultural en el efecto de la traducción. Por ejemplo, Kou (2024) combina las estrategias de domesticación y extranjerización bajo la guía de la visión de Bassnett de la traducción cultural para llevar a cabo un estudio sobre la traducción al ruso de culturemas en las novelas de Mo Yan. En cuanto a la metodología empleada, la mayor parte de los estudios explora los métodos y técnicas de traducción que se deberían adoptar para abordar la traducción de culturemas mediante el análisis de textos específicos. Se descubrió que la mayoría se centra en estudios de obras literarias como las de Xi (2020) y Shi (2020). Xi (2020) estudió los culturemas históricos que aparecen en *Romance de los Tres Reinos*, y descubrió que, ante los culturemas históricos, se pueden utilizar métodos de traducción como las notas a pie de página para difundir mejor la historia y la cultura; Shi (2020) estudió la traducción de culturema en términos de “vocabulario histórico y culturalmente relevante”, “vocabulario influido por la literatura y la cultura tradicional” y “modismos de cuatro letras”, respectivamente, y discute que los traductores pueden adoptar los métodos de traducción literal, traducción interpretativa, reciprocidad dinámica y omisión necesaria para hacer frente a los culturemas; Fang (2018) parte de las cinco clasificaciones de Nida de culturemas y estudia los culturemas relacionados en la novela *Fortaleza asediada* para identificar trece tipos de técnicas de traducción a utilizar.<sup>4</sup>

Este estudio tiene como base teórica la traducción cultural y la teoría de los culturemas. La obra *Translation Studies* (Bassnett, 2002) desempeñó un papel importante en el desplazamiento de la traducción de una actividad puramente lingüística a un estudio transcultural. Susan Bassnett (1990) deja claro que la traducción no es simplemente la conversión de un texto de una lengua a otra. En las actividades de traducción, el trasfondo cultural, el contexto histórico y los hábitos sociales son factores importantes que no pueden ignorarse porque el acto de traducir implica no solo la conversión de la lengua, sino también la transferencia y recreación de significados culturales. En *Translation, History, and Culture*, Susan Bassnett (1990) hace hincapié en la interacción entre traducción y cultura, profundizando en su visión del “giro cultural” en *Translation Studies*, “del ‘texto’ como presunta ‘unidad de traducción’ a la cultura

---

<sup>3</sup> Un culturema es cualquier elemento del comportamiento cultural aprendido que posee un valor simbólico, capaz de descomponerse en unidades más pequeñas o integrarse en otras de mayor complejidad. Constituye una "unidad portadora de información cultural", cuyos contenidos son reconocibles por un grupo de personas. Los culturemas son el puente entre las unidades lingüísticas y la cultura.

<sup>4</sup> Los trece tipos de técnicas de traducción son: calco, transposición, modulación, préstamos, reducción parcial, amplificación en nota, generalización, amplificación dentro del texto, reducción total, equivalente acuñado, adaptación, traducción literal y descripción.

— este es un gran paso adelante que va mucho más allá del paso de la palabra como ‘unidad’ al texto como ‘unidad’”, enfatizando que la traducción no es solo una conversión de la lengua, sino una conversión de la cultura. Además, en este libro, Susan Bassnett habla de la “equivalencia cultural” en la traducción. “La ‘fidelidad’ en la traducción no consiste en la ‘equivalencia’ entre palabras o textos, sino en el intento de que el texto meta cumpla en la cultura meta la misma función que el texto fuente en la cultura de origen.” En otras palabras, la reciprocidad en la traducción es reciprocidad en el sentido funcional, reciprocidad entre la función del texto traducido en la cultura de la lengua meta y la cultura de la lengua original.

El significado específico que Susan Bassnett da a la traducción cultural es el siguiente: “en primer lugar, la traducción debe tomar la cultura como unidad de traducción y no debe detenerse en los capítulos anteriores; en segundo lugar, la traducción no es un simple proceso de descodificación-reestructuración, sino, lo que es más importante, un acto de comunicación; en tercer lugar, la traducción no debe limitarse a la descripción del texto original, sino a la equivalencia funcional de dicho texto en la cultura de la lengua traducida; en cuarto lugar, existen diferentes principios y normas para la traducción en los distintos periodos históricos, pero en última instancia, todos estos principios y normas están diseñados para satisfacer diferentes necesidades. La traducción consiste en satisfacer las necesidades de la cultura y las necesidades de los distintos grupos dentro de una determinada cultura.” (Xu, 2001) Cuando trabajamos en la traducción del Mensaje de Año Nuevo del presidente chino, no solo tenemos que entender y transmitir con precisión el significado de la lengua en sí, sino también tratar adecuadamente la división cultural que lleva implícita.

Los culturemas se refieren a palabras que conllevan connotaciones culturales específicas, valores, trasfondo social y herencia histórica en una lengua. Los significados de estas palabras no se limitan a los superficiales, sino también las connotaciones más profundas que se relacionan con un determinado grupo cultural, acontecimientos históricos, costumbres sociales y creencias religiosas. Según la clasificación de *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems* (Nida, 1945), los culturemas pueden dividirse en cinco categorías: culturemas ecológicos, culturemas materiales, culturemas sociales, culturemas religiosos y culturemas lingüísticos. Cada categoría de culturemas contiene antecedentes y características culturales específicas, que reflejan no solo la singularidad de la lengua respectiva, sino también los elementos centrales de la cultura en cuestión. Los culturemas ecológicos son palabras relacionadas con la ecología natural de un entorno concreto, el paisaje natural y las condiciones climáticas, que reflejan el entorno natural y las características climáticas de una región determinada. Reflejan la relación entre la sociedad humana y el entorno natural, y son producto de un ecosistema concreto, por ejemplo, “谷雨” (lluvia de granos), uno de los veinticuatro términos solares de China; los culturemas materiales se refieren a palabras relacionadas con objetos, herramientas y edificios de la vida cotidiana, como herramientas agrícolas tradicionales, alimentos, ropa y transporte, etc., que son portadores de información cultural relacionada con la civilización material humana, como “筷子” (palillos), una de las vajillas tradicionales de China; los culturemas sociales se refieren a las palabras relacionadas con la estructura, las costumbres, las instituciones, los valores, el sistema político y las normas de comportamiento social de una sociedad concreta, incluidos los antecedentes sociales específicos, el contexto histórico, la estructura política y económica y los hábitos sociales de una cultura determinada, por ejemplo, “一国两制”基本国策 (la política básica de “un país, dos sistemas”); los culturemas religiosos se refieren a las palabras con un profundo significado cultural en el contexto de una religión determinada, que implican creencias y

rituales religiosos, por ejemplo, “佛教” (budismo); y los culturemas lingüísticos se refieren a palabras relacionadas con la estructura de la lengua, el vocabulario en sí, así como los hábitos específicos de uso de la lengua y las características lingüísticas, etc. Las expresiones de cuatro caracteres, las expresiones idiomáticas, los proverbios y las frases post-humorísticas, etc., son los culturemas lingüísticos, por ejemplo, la expresión idiomática “因地制宜” (aprovechar al máximo las condiciones locales).

Los culturemas son ricos en connotaciones culturales y portadores de profundos valores sociales y antecedentes históricos, por lo que tienen una gran importancia. Los culturemas pueden transmitir positivamente connotaciones culturales, no solo como herramienta para la comunicación lingüística, sino también como reflejo de los valores fundamentales y las costumbres sociales que las sustentan.

Teniendo en cuenta las características y el significado de los culturemas, nos enfrentaremos a muchas dificultades y retos a la hora de traducirlos. Lo más destacado es la vaciedad semántica. Algunos culturemas en chino adquieren significados específicos, que están ausentes en la cultura española, y no podemos encontrar equivalentes directos que los describan. Además, algunos culturemas tienen antecedentes históricos e ideas filosóficas en la cultura china, con profundos valores culturales ocultos, que no pueden transmitirse mediante una simple traducción literal.

Con el propósito de transmitir la voz de China y narrar la historia de manera más efectiva, así como de fortalecer la comunicación y la cooperación con los países hispanohablantes, este estudio tiene como objeto de análisis los culturemas presentes en los Mensajes de Año Nuevo de los años 2023, 2024 y 2025 pronunciados por el presidente de China. Este trabajo se centra en contestar tres preguntas:

- a. ¿Cuáles son los culturemas utilizados en el Mensaje de Año Nuevo del presidente chino?
- b. ¿Cuáles son las connotaciones culturales de estas palabras?
- c. ¿Cuáles son las estrategias y métodos de traducción que se utilizan para tratar los culturemas?

### **Estrategias y métodos de traducción de los culturemas**

Bajo la guía de la perspectiva de la traducción cultural, la traducción de los culturemas de los Mensajes de Año Nuevo del presidente chino debe lograr plenamente el efecto de transmisión cultural. Teniendo en cuenta las características de los culturemas, debemos adoptar diferentes estrategias y métodos de traducción de acuerdo con el contexto específico de las palabras, a fin de lograr un buen efecto de traducción.

Para traducir mejor los elementos culturales de los culturemas y lograr un efecto cultural lo más equilibrado posible entre la lengua fuente y la lengua meta, empleamos en el presente estudio las estrategias de traducción de domesticación y extranjerización planteado por Venuti (2008). La domesticación es la reducción de un texto extranjero a una forma que se ajusta a los valores culturales de la lengua meta de forma etnocéntrica, devolviendo al autor a la cultura de la lengua a la que se hizo la traducción. El propósito de la domesticación es acercar la cultura extranjera a los lectores de la cultura de la lengua meta para que el texto traducido pueda ser comprendido por los lectores de la lengua meta. La extranjerización consiste en presentar las diferencias lingüísticas y culturales únicas de un texto extranjero

imponiendo un impacto heterogéneo en los valores culturales meta, llevando así al lector a embarcarse en un viaje a una tierra extranjera. Por lo tanto, en comparación con la domesticación, la extranjerización es un medio por el cual el traductor puede reproducir la imagen cultural del texto original en el texto traducido para la comprensión de los lectores de la lengua meta, manteniéndose al mismo tiempo cerca del texto original.

Basándonos en las características de los culturemas y sus dificultades de traducción que fueron mencionados en la primera parte de la Introducción, y haciendo referencia a las teorías formuladas por Molina & Hurtado Albir (2002) & Nord (1997), planteamos los siguientes métodos de traducción:

1. *Traducción literal*: enfatiza trasladar la forma y el referente cultural de la lengua original a la lengua meta de manera directa. Cuando utilizamos el método de traducción literal, podemos cambiar las palabras y los patrones de oraciones de los culturemas, ajustar la forma de traducción de los culturemas de acuerdo con la estructura de toda la oración, de modo que el efecto de la traducción literal sea más flexible y natural. Este método de traducción resuelve la dificultad de la falta de equivalentes directos cuando estos existen parcialmente, permitiendo una transferencia fiel que evita malentendidos al priorizar la fidelidad.
2. *Traducción interpretativa*: utilizar la forma de expresión en la lengua traducida que tiene la misma o similar función que la del texto original, sin necesitar mantener la forma y apariencia de la lengua meta. La traducción interpretativa enfrenta la ausencia de equivalencia universal al enfocarse en la función equivalente en la cultura meta, adaptando las connotaciones implícitas para que resuenen de manera similar sin depender de la forma original. Puede mitigar la pérdida de matices culturales al priorizar el impacto comunicativo sobre la literalidad.
3. *Transliteración*: conservar la pronunciación de la lengua fuente mediante la traducción fonética, para presentar la lengua fuente de una forma más original. Hay que convertir la pronunciación de la lengua fuente en letras o símbolos de la lengua meta sin tener en cuenta su significado original, lo que se suele utilizar en la traducción de nombres de personas, lugares y algunas cosas concretas.
4. *Omisión*: La traducción de omisión es omitir los componentes opcionales e insignificantes en la traducción. En este artículo también incluimos en la omisión los referentes culturales. La omisión elimina culturemas no esenciales, previniendo malentendidos o confusión en la cultura meta donde el elemento sería incomprensible o irrelevante.
5. *Explicación*: También se conoce como traducción explicativa, que consiste en incorporar al texto traducido, en la medida de lo posible y sin explicarlo en las notas, los conocimientos que los lectores desconocen en el texto original. Este método de traducción resuelve dificultades como la pérdida de matices al añadir contexto necesario para comprensión, equilibrando fidelidad con accesibilidad, especialmente en ambigüedades culturales.

Cabe señalar que, en el proceso de traducción de culturemas, muchas veces los traductores combinan dos o varios métodos de traducción para tener un texto traducido fluido, entendible y aceptable. Además, las estrategias de traducción también tienen una estrecha correlación con los métodos de traducción. La estrategia de extranjerización hace hincapié en la preservación de la singularidad y la escasez originales de la cultura, por lo que el traductor adopta principalmente métodos como traducción literal y transliteración para

preservar las cualidades del contenido de la lengua fuente; la estrategia de domesticación hace hincapié en la aceptación y el carácter común de la cultura, por lo que el traductor adopta métodos como traducción interpretativa, omisión y explicación para encontrar un punto de equilibrio entre las dos culturas diferentes.

## **METODOLOGÍA**

Desde el marco de la perspectiva de la traducción cultural, para analizar la traducción chino-español de los culturemas en los Mensajes de Año Nuevo del presidente chino, este trabajo adopta el enfoque al corpus para analizar los culturemas en discursos políticos chinos. La construcción del corpus de culturemas incluye una serie de pasos como la recopilación de datos, el procesamiento, la anotación y el análisis, con el fin de sentar una base textual sólida y un apoyo pragmático para la investigación sobre la traducción de culturemas en el Mensaje de Año Nuevo. El proceso de construcción del corpus incluye los siguientes pasos:

1. Recopilación de datos. Este trabajo toma como objeto de estudio el Mensaje de Año Nuevo del presidente chino de 2023-2025. La versión china del Mensaje se saca del Diario del Pueblo, y la versión española se obtiene del canal español de la Televisión Internacional de China (CGTN-Español), ambos de gran autoridad y precisión, lo que garantiza la exactitud, credibilidad y calidad de los análisis. Se identifican los culturemas según la teoría de Eugene Nida, y se extraen en total 145 entradas. Se extraen luego las traducciones de los culturemas chinos en la versión española del Mensaje, para construir así un corpus paralelo de la traducción chino-español de culturemas en el Mensaje de Año Nuevo del presidente chino 2023-2025.
2. El procesamiento y la etiquetación del corpus. Se construye el corpus de culturemas en Excel, y en el encabezado de las columnas A-G se etiquetan “Método de traducción”, “Estrategia de traducción”, “Año del mensaje”, “culturema chino”, “Significado literal y connotación cultural en chino”, “Traducción de culturemas al español” y “Categoría de culturemas”.
3. Análisis del corpus. Se filtran diferentes categorías de culturemas, y los métodos de traducción mediante la función de filtrado de la tabla de Excel, con el fin de analizar y resumir los datos. En el presente estudio, se realiza de forma combinada el análisis cuantitativo y cualitativo (Meister, 2017), con el propósito de descubrir la distribución del uso de diferentes categorías de culturemas, del empleo de métodos de traducción, así como indagar sobre las funciones y finalidades de la selección de distintos métodos, para lograr una comunicación eficiente en la traducción de culturemas.

## **RESULTADOS Y ANÁLISIS**

### **Distribución de los culturemas**

Como se ha mencionado en la Introducción, Nida (1949) ha dividido los culturemas en cinco categorías, a saber, culturemas ecológicos, culturemas materiales, culturemas sociales, culturemas religiosos y culturemas lingüísticos. Con un análisis cuantitativo, se encuentra que, como se muestra en la Tabla 1, los culturemas de lingüística cultural contienen 87 entradas, con un porcentaje de 60% de todos los culturemas en el corpus. Se ve que culturemas de lingüística cultural ocupa un alto porcentaje. Conviene precisar que, la mayoría de las entradas son expresiones de cuatro caracteres, que son una estructura de palabras frecuentemente

utilizados en discursos políticos, con el propósito de dar un matiz oficial e influyente a los discursos. Asimismo, también se detectan modismos y poemas antiguos en este tipo de categoría. Por otro lado, otro tipo de vocabulario relativamente amplio son los culturemas sociales. Se encuentran 34 entradas en total, lo que representa el 23,45 %. La cantidad de culturemas materiales es 18, lo que representa el 12,41% de la totalidad. La cantidad y la proporción de culturemas ecológicos son 6 y 4,14% respectivamente. Cabe señalar que no hemos encontrado culturemas relacionados con la religión, y se cree que esto puede reflejar la ideología materialista del Partido Comunista de China.

**Tabla 1**

*Distribución de categorías de culturemas en el corpus*

Categoría de culturema	Cantidad de entrada	Porcentaje
Culturemas ecológicos	6	4,14%
Culturemas materiales	18	12,41%
Culturemas sociales	34	23,45%
Culturemas religiosos	0	0%
Culturemas lingüísticos	87	60%

### Temas y connotaciones culturales de los culturemas

Después de identificar y recopilar los culturemas en nuestro corpus, hemos descubierto que los Mensajes de Año Nuevo del presidente chino encierran un rico contenido cultural, que refleja el singular trasfondo histórico de China, sus valores sociales, su filosofía nacional y las emociones de la población. Hemos descubierto que los culturemas que contiene nuestro corpus se acuerdan de forma general con las cinco categorías que formula Nida, pero no se encuentran culturemas relacionados con la religión, y el resto se reflejan principalmente en los siguientes tipos temáticos concretos: (1) Palabras temáticas de identidad nacional y étnica. Estas palabras enfatizan la herencia histórica de la nación, la confianza cultural y la conciencia nacional. Por ejemplo, 何尊 (la antigua vasija ritual de bronce He Zun) y 中华民族伟大复兴 (la gran revitalización de la nación china); (2) Términos temáticos de terminología política. Estas palabras reflejan plenamente el núcleo de liderazgo y las políticas interior y exterior de China, y pueden transmitir positivamente las posiciones y actitudes oficiales. Por ejemplo, 政策“组合拳” (políticas coordinadas) y “一国两制”方针 (la directriz de “un país, dos sistemas”); (3) Expresiones de cuatro caracteres, como 竞相涌现(venido surgiendo) y 奋勇争先 (competido para salir); (4) Término temático de la producción agrícola y de la innovación científica y tecnológica. Estas expresiones suelen centrarse en la vida cotidiana doméstica, los logros científicos y tecnológicos y los fenómenos relacionados con la construcción nacional. Por ejemplo, 天水花牛苹果 (manzanas Huaniu de Tianshui) y 深中通道 (el corredor Shenzhen-Zhongshan); (5) Palabras relacionadas con los focos sociales. Estas palabras suelen reflejar los acontecimientos sociales candentes o son palabras de moda en el año anterior. Por ejemplo, 村超 (la “Superliga de las Aldeas”) y 村晚 (la “Gala de la Fiesta de Primavera de las Aldeas”), entre otros.

Basándonos en los términos temáticos relevantes, podemos concluir que los culturemas del Mensaje de Año Nuevo del presidente chino tienen las siguientes características y connotaciones culturales: (1) Fuertes colores culturales nacionales. El Mensaje de Año Nuevo del presidente chino contiene una gran cantidad de culturemas relacionados con la

identidad nacional, a través de los cuales no solo transmite la visión del rejuvenecimiento nacional, sino que también refuerza el sentimiento de identidad y pertenencia a la cultura china de todo el pueblo chino. (2) Espíritu de responsabilidad orientado al pueblo. Expresiones como 一老一小 (el cuidado de ancianos y niños) y 异地就医 (el acceso de los pacientes a los servicios médicos en todo el país) subrayan la importancia del pueblo. (3) Espíritu positivo y emprendedor. El Mensaje contiene varias palabras que expresan una actitud positiva, a menudo en forma de modismos, que conforman una buena imagen del Partido Comunista de China (PCCh), el Gobierno chino y el pueblo chino como trabajadores y unidos. (4) El compromiso de la gran potencia con la vinculación interna y externa y el desarrollo común. Expresiones que reflejan la política exterior y los conceptos de China, como 人类命运共同体 (la comunidad de futuro compartido de la humanidad) y 全球南方团结合作 (la solidaridad y la cooperación del Sur Global). son términos de este tipo.

### **Análisis de la traducción de los culturemas en el corpus**

En este apartado, se empieza por realizar un macro-análisis del corpus, para tener una visión panorámica de la distribución de diferentes métodos y estrategias de traducción empleados en el corpus. En la segunda parte, se analizan por separado cada método de traducción, con el propósito de conocer a fondo el método de traducción utilizados para trasladar las connotaciones culturales y realizar la finalidad de la traducción.

### **Distribución de las estrategias y los métodos de traducción**

Bajo la guía teórica de la perspectiva cultural de la traducción, este estudio analiza el impacto de dos grandes estrategias de traducción, que son domesticación y extranjerización, en la traducción de culturemas. Nuestro corpus cuenta con una totalidad de 145 culturemas, entre los cuales el 60,69% (88 entradas) se traducen con la estrategia de extranjerización, y la estrategia de domesticación ocupa un 27,59% (40 entradas). El porcentaje de culturemas que combinan las estrategias de domesticación y extranjerización es 11,72% (17 entradas). Estas estadísticas reflejan que en la traducción de culturemas chinos al español, en el marco teórico de traducción cultural, las estrategias se centran en la extranjerización, con el propósito de conservar las características y los elementos culturales de la lengua fuente, preservar la diversidad cultural y la especificidad de los culturemas, permitiendo que el público hispanohablante sienta las particularidades de la lengua fuente. Esto también refleja un rasgo importante de la autoconfianza cultural de un gran país. Al mismo tiempo, muchos de los culturemas de los Mensajes de Año Nuevo optan por la estrategia de traducción de la domesticación, que ayuda a los receptores hispanohablantes a comprender y apreciar la imagen cultural de los Mensajes de Año Nuevo, facilita la comprensión y aceptación de la traducción de estos culturemas y mejora el efecto comunicativo de la traducción. Además, también hay algunos culturemas que se traducen teniendo en cuenta la singularidad y el origen étnico, así como la aceptación del público de la lengua meta, por lo que el traductor utiliza tanto domesticación como extranjerización en sus estrategias de traducción.

En cuanto al uso de métodos de traducción, se observa que el 60.69% de los culturemas (88 entradas) usan a la traducción literal, el 19.31% (28 entradas) emplean la traducción interpretativa y el 11.72% (17 entradas) optan por la transliteración. El 8.28% (12 entradas) de los culturemas se traducen por omisión. El hecho de que los culturemas se traduzcan de diversas formas refleja plenamente la flexibilidad y riqueza de la traducción y, al mismo tiempo, la traducción literal y traducción interpretativa representan la mayor proporción de

palabras, lo que también refleja la importancia de estos dos métodos básicos de traducción en las actividades de traducción.

### **Análisis de las estrategias y los métodos de traducción**

Basándose en la traducción cultural, este apartado estudia principalmente el espíritu cultural y las connotaciones culturales que se esconden tras los culturemas en el uso de diversos métodos de traducción, y resume y esboza estos fenómenos y manifestaciones culturales. Se analizan por separado cada método de traducción empleado en el corpus, que son, como se ha mencionado anteriormente, la traducción directa (TL), la traducción interpretativa (TI), la transliteración (TC) y la Explicación (EX) y la traducción por omisión (OM). Se sintetizan los elementos que influyen en la opción de métodos y se explican con ejemplos sacados del corpus. Los ejemplos se enumeran utilizando las abreviaturas de los métodos de traducción y se etiquetan con el año correspondiente entre paréntesis, colocado después de la oración original en chino.

### **Traducción literal**

En nuestro corpus, encontramos 88 culturemas que utilizan la traducción literal. Los culturemas que utilizan el método de traducción literal se concentran principalmente en los siguientes rasgos culturales: naturaleza y conceptos estacionales, políticas y conceptos estratégicos nacionales, las actividades deportivas y culturales, y espíritu de lucha y esfuerzo. A continuación, explicaremos sucesivamente estos cuatro rasgos culturales.

El primer rasgo cultural es fenómenos naturales. Los fenómenos de la naturaleza son comunes para China y los países hispanohablantes, por eso se utilizan la traducción literal ya que no existen obstáculos de comprensión para los receptores. A continuación, son algunos ejemplos de nuestro corpus.

TL1: 冬至阳生, 岁回律转。在这辞旧迎新的美好时刻, 我在北京向大家致以新年的祝福! (2014)

*Pasado el Solsticio de Invierno, el día empieza a alargarse, y el fin del año augura un nuevo ciclo renovador. En este hermoso momento de despedir el año saliente y abrazar el entrante, quiero extenderles a todos desde Beijing mis mejores deseos para el Año Nuevo!*

TL2: 在这片辽阔的土地上, 大漠孤烟、江南细雨, 总让人思接千载、心驰神往; 黄河九曲、长江奔流, 总让人心潮澎湃、豪情满怀。 (2024)

*En esta tierra inmensa, las volutas de humo en el vasto desierto en el norte y las lloviznas en el sur siempre nos han despertado una gran inspiración y fascinación, invocando nuestro grato recuerdo de muchas historias milenarias; y el zigzag del Río Amarillo y el caudal impetuoso del Río Yangtsé siempre nos han generado una gran emoción y ánimo.*

En TL1, “冬至阳生” significa que los antiguos creían que, a partir del solsticio de invierno, los días serían cada vez más largos y la energía *yang* empezaría a hacerse cada vez más fuerte; y “岁回律转” enfatiza el ciclo del tiempo y los nuevos acontecimientos. En TL2, encontramos 4 culturemas que aparecen de forma concentrada, detrás de los cuales se encarnan los rasgos naturales y la belleza de nuestro país. Desde la perspectiva de los rasgos naturales, “大漠孤烟” y “江南细雨” son connotaciones culturales naturales similares tanto en China como en los países hispanohablantes, por lo que se opta por el método de

traducción literal al tratarlos. “黄河” y “长江”, como los dos ríos más importantes de China, para mantener la singularidad de sus culturas naturales.

En segundo lugar, políticas y conceptos estratégicos nacionales también son culturemas que usan más la traducción literal. En los Mensajes, el presidente destaca algunas de las políticas adoptadas por nuestro país y los resultados alcanzados por estas políticas, tanto interiores como exteriores. Para conservar y reflejar la importancia, la especificidad y el avance de estas políticas y culturas estratégicas, también se prestan más atención al método de traducción literal en el tratamiento. A continuación, daremos algunos ejemplos concretos.

TL3: 我们因地制宜培育新质生产力, 新产业新业态新模式竞相涌现, 新能源汽车年产量首次突破 1000 万辆, 集成电路、人工智能、量子通信等领域取得新成果。(2025)

*Hemos cultivado fuerzas productivas de nueva calidad de acuerdo con las condiciones locales. Nuevas industrias, modalidades operativas y modelos han venido surgiendo, la producción anual de vehículos de energías nuevas ha superado por primera vez los 10 millones, y se han conquistado nuevos logros en áreas como circuitos integrados, inteligencia artificial y comunicación cuántica.*

TL4: 党的二十届三中全会胜利召开, 吹响进一步全面深化改革的号角。我们乘着改革开放的时代大潮阔步前行, 中国式现代化必将在改革开放中开辟更加广阔的前景。(2025)

*Con la exitosa celebración de su Tercera Sesión Plenaria, el XX Comité Central del Partido Comunista de China ha tocado el clarín para una mayor profundización integral de la reforma. Vamos a avanzar hacia adelante a pasos agigantados, promoviendo la reforma y la apertura como la corriente de nuestro tiempo. La modernización china abrazará sin duda perspectivas aún más amplias en medio de este proceso.*

TL5: 2025 年, 我们将全面完成“十四五”规划。(2025)

*En 2025, cumpliremos de forma completa el XIV Plan Quinquenal.*

TL6: 中国愿同各国一道, 做友好合作的践行者、文明互鉴的推动者、构建人类命运共同体的参与者, 共同开创世界的美好未来。(2025)

*China está dispuesta a trabajar con todos los países para hacernos practicantes de la cooperación amistosa, promotores del aprendizaje mutuo entre civilizaciones y participantes de la construcción de la comunidad de futuro compartido de la humanidad, con miras a abrir juntos un brillante futuro para el mundo.*

Todos los culturemas que aparecen en los ejemplos anteriores expresan la información cultural de políticas de China y estrategias nacionales. Se emplea el método de traducción literal para transmitir directamente a la comunidad internacional nuestras políticas nacionales de desarrollo y políticas estratégicas exteriores de China, y lograr el efecto de la difusión cultural.

El tercer rasgo cultural hace referencia a los eventos deportivos y culturales. Cuando se traducen culturemas relacionados con actividades deportivas, combinadas con lo especial y novedoso del vocabulario de la cultura deportiva, a menudo se adopta el método de la traducción literal para transmitir claramente y sin ambigüedades en qué consiste la actividad,

para evitar confusión y expresar el evento de forma precisa, con el fin de reforzar la difusión de la cultura deportiva en China. Por ejemplo:

TL7: 巴黎奥运赛场上, 我国体育健儿奋勇争先, 取得境外参赛最好成绩, 彰显了青年一代的昂扬向上、自信阳光。(2025)

*Durante los Juegos Olímpicos en París, nuestros atletas han competido para sobresalir, y han tenido su mejor desempeño de toda Olimpiada celebrada en el extranjero, patentizando plenamente el vigor y la autoconfianza de la generación joven.*

TL8: 成都大运会、杭州亚运会精彩纷呈, 体育健儿勇创佳绩。(2024)

*Los Juegos Mundiales Universitarios de FISU Chengdu y los Juegos Asiáticos de Hangzhou han sido espectaculares, y nuestros deportistas han cosechado con su empeño excelentes resultados.* (2024)

TL9: 假日旅游人潮涌动, 电影市场红红火火, “村超”、“村晚”活力四射, 低碳生活渐成风尚, 温暖的生活气息、复苏的忙碌劲头, 诠释了人们对美好幸福的追求, 也展现了一个活力满满、热气腾腾的中国。(2024)

*La gran concurrencia al turismo vacacional, el auge del mercado cinematográfico, la enorme popularidad de la "Superliga de las Aldeas" y la "Gala de la Fiesta de Primavera de las Aldeas", la puesta de moda del modelo de vida bajo en carbono, todo esto ha hecho de nuestra vida más cálida y colorida, marcando el regreso de la vida bulliciosa.*

La cuarta connotación cultural es el espíritu de lucha y esfuerzo. El importante propósito y significado del Mensaje de Año Nuevo del presidente chino es felicitar a la gente por sus logros en el año pasado y mirar hacia el desarrollo en el año venidero, por lo que encontraremos un gran número de palabras que expresan este espíritu. Con el fin de promover y difundir intuitivamente esta connotación cultural, optamos por traducir literalmente estos culturemas, para que la comunidad internacional pueda sentir más intuitivamente el espíritu del pueblo chino y la connotación y los valores culturales del trabajo duro y el esfuerzo.

TL10: 巴黎奥运赛场上, 我国体育健儿奋勇争先, 取得境外参赛最好成绩, 彰显了青年一代的昂扬向上、自信阳光。(2025)

*Durante los Juegos Olímpicos en París, nuestros atletas han competido para sobresalir, y han tenido su mejor desempeño de toda Olimpiada celebrada en el extranjero, patentizando plenamente el vigor y la autoconfianza de la generación joven.*

TL11: 2023 年, 我们接续奋斗、砥砺前行, 经历了风雨洗礼, 看到了美丽风景, 取得了沉甸甸的收获。(2024)

*El año 2023 ha sido testigo de nuestros esfuerzos continuos y avances intrépidos.*

TL12: 大家不惧风雨、守望相助, 直面挑战、攻坚克难, 我深受感动。(2024)

*Al ver a todos trabajar con gran impavidez y solidaridad ante las adversidades, plantar cara a los desafíos y superar las dificultades, me quedo profundamente conmovido.*

TL13: 广大干部群众特别是医务人员、基层工作者不畏艰辛、勇毅坚守。  
(2023)

*Las amplias filas de cuadros y masas, sobre todo, los trabajadores sanitarios y del nivel de base, desafiando las dificultades, se han mantenido en sus puestos de trabajo con valentía y determinación.*

Los anteriores culturemas se centran en el espíritu de lucha y esfuerzo de China, y al utilizar el método de traducción literal para tales atributos culturales, podemos mostrar visualmente al mundo exterior el espíritu del esfuerzo del pueblo chino por lograr un mayor desarrollo, que es una importante fuerza cultural en China.

### Traducción interpretativa

El método de traducción interpretativo pertenece a la estrategia de domesticación. En nuestro corpus, la cantidad de culturemas de este método es 28, lo que representa el 19,31% de la totalidad. Estos culturemas reflejan principalmente las siguientes características culturales: la psicología social de la solidaridad, la confianza en sí mismo y la superación personal, y la idea de desarrollo con preocupación por el pueblo.

En el largo desarrollo histórico de China, el espíritu de solidaridad y ayuda mutua es una parte importante del espíritu de la nación china. El traductor tiende a elegir el método de traducción interpretativa para garantizar la fluidez y legibilidad de la traducción de culturemas, de modo que el pueblo hispanohablante pueda entender mejor estos el espíritu positivo y emprendedor del pueblo chino y, por otro, transmiten al mundo el compromiso de la gran potencia de lograr un desarrollo y progreso comunes junto con otros países del mundo. Por ejemplo:

TI1: 面对洪涝、台风等自然灾害，广大党员干部冲锋在前，大家众志成城、守望相助。(2025)

*Ante catástrofes naturales como inundaciones y tifones, con los militantes y cuadros del Partido en la primera línea, todos se han unido en una sola fuerza solidaria para superar las dificultades.*

TI2: 这一年发生的地震、洪水、干旱、山火等自然灾害和一些安全事故，让人揪心，令人难过，但一幕幕舍生取义、守望相助的场景感人至深，英雄的事迹永远铭记在我们心中。(2023)

*A lo largo del año, catástrofes naturales como terremotos, inundaciones, sequías e incendios forestales y algunos accidentes de seguridad nos han preocupado y dolido mucho. Y nos han dejado profundamente conmovidos las escenas del sacrificio de vidas propias por los intereses generales y de la solidaridad entre la gente ante adversidades. Estos hechos heroicos quedarán para siempre grabados en nuestros corazones.*

En TI1, “众志成城” subraya que la unidad de todas las personas es tan indestructible como un muro fuerte, y es una metáfora de la inmensa fuerza de todas las personas cuando están unidas; “守望相助” refleja la idea de que, para hacer frente a desastres inesperados, las personas deben estar en guardia unas contra otras y prestarse ayuda mutua. Estos conceptos no solo han conformado la cohesión de la nación china a lo largo de la historia, sino que también sigue desempeñando un papel importante en el mundo actual. Por lo tanto, para resaltar las características culturales, el traductor elige el rasgo común y más importante de

los dos culturemas: solidaridad, para traducir estos dos modismos. También añadir “superar las dificultades” para interpretar bien la información. En T12, el traductor utiliza “ante adversidades” para resaltar el contexto. Este tratamiento transmite el atributo de solidaridad en estos culturemas, lo que permite a los oyentes y lectores del mundo hispanohablante comprender mejor dichas culturas.

El segundo rasgo cultural es la confianza en sí mismo y la superación personal. La cultura china siempre ha defendido que las personas deben tener una actitud de confianza y autosuficiencia para hacer frente a cualquier situación o circunstancia, que es también una de las perspectivas espirituales del pueblo chino. En nuestro corpus, este tipo de culturemas aparecen sobre todo en forma de palabras de cuatro caracteres. El traductor ha adoptado sobre todo el método de traducción interpretativa para transmitir sutilmente esa cultura y mejorar la adaptabilidad lingüística al tratar con ellas. Veamos algunos ejemplos sacados del corpus.

T13: 巴黎奥运赛场上，我国体育健儿奋勇争先，取得境外参赛最好成绩，彰显了青年一代的昂扬向上、自信阳光。(2025)

*Durante los Juegos Olímpicos en París, nuestros atletas han competido para sobresalir, y han tenido su mejor desempeño de toda Olimpiada celebrada en el extranjero, patentizando plenamente el vigor y la autoconfianza de la generación joven. (2025)*

T14: 粮食生产“二十连丰”，绿水青山成色更足，乡村振兴展现新气象。东北全面振兴谱写新篇，雄安新区拔节生长，长江经济带活力脉动，粤港澳大湾区勇立潮头。(2024)

*La producción de cereales ha obtenido buenas cosechas por 20 años consecutivos, las aguas se han vuelto más cristalinas y las montañas, más verdes, y la vigorización de las zonas rurales ha presentado una nueva fisonomía. La revigorización integral del Noreste ha escrito nuevos capítulos, la Nueva Zona de Xiong'an ha obtenido avances significativos, la Franja Económica del Río Yangtsé se ha desarrollado con plena pujanza, y la Gran Área de la Bahía Guangdong-Hong Kong-Macao se ha mantenido a la vanguardia. (2024)*

En T13, “昂扬向上” subraya la plenitud de espíritu y el avance positivo, y se utiliza sobre todo para describir el buen humor de la gente. El traductor elige “vigor” para destacar la vitalidad y el ímpetu de las personas, y al mismo tiempo transmitir una actitud de desarrollo saludable. En T14, “拔节生长” significa literalmente que cuando el arroz, el trigo, el sorgo y el maíz crecen hasta cierto punto, los nudos de los tallos se alargan rápidamente de abajo hacia arriba. El traductor ha optado por traducirlo como “ha obtenido avances significativos”, que es una forma mejor de expresar los logros de la Nueva Zona de Xiongan y de demostrar la actitud de autoconfianza y superación. “勇立潮头” significa pararse valientemente a la vanguardia de las olas, que denota un espíritu de atreverse a seguir adelante y asumir riesgos. En el texto original, “勇立潮头” se ajusta a las características de la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao, ya que esta zona está cerca del mar. En la traducción, para facilitar la comprensión de los lectores y oyentes hispanohablantes, y también para resaltar la cultura espiritual de autoconfianza y superación, el traductor traduce este culturema como “se ha mantenido a la vanguardia”, que no solo resalta el carácter valiente y pionero del desarrollo, sino que también enfatiza la actitud confiada y soleada, lo que consigue el efecto de transmisión cultural.

El tercer rasgo cultural es la idea de desarrollo con preocupación por el pueblo. Cuando estos culturemas aparecen en los Mensajes de Año Nuevo, el traductor suele adoptar traducción interpretativa para expresar la naturaleza y la esencia de tales palabras sin tomarlas al pie de la letra, reflejando tras ellas la preocupación y el cuidado por el pueblo chino. A continuación, ponemos algunos ejemplos que expresan esta connotación cultural.

TI5: 我们积极应对国内外环境变化带来的影响，出台一系列政策“组合拳”，扎实推动高质量发展，我国经济回暖向好，国内生产总值预计超过 130 万亿元。(2025)

*Hemos respondido proactivamente a los impactos derivados de los cambios del entorno interno y externo, adoptado una serie de políticas coordinadas, y promovido sólidamente el desarrollo de alta calidad. La economía de China se ha recuperado y sigue una trayectoria ascendente, y se prevé que nuestro PIB del año superará los 130 billones de yuanes RMB.*

TI6: 对大家关心的就业增收、“一老一小”、教育医疗等问题，我一直挂念。(2025)

*Siempre tengo bien presente lo que a todos les interesa, como el empleo, el aumento de ingresos, el cuidado de ancianos y niños, la educación y los servicios médicos.*

Para traducir este tipo de culturemas, el traductor opta por el método de traducción interpretativa para transmitir vívidamente a los lectores hispanohablantes la idea de desarrollo “centrado en el pueblo” y la connotación cultural que subyace a estas políticas, lo que puede promover mejor la comunicación de pueblo a pueblo entre China y los países de habla hispana, y lograr así el efecto de difusión cultural.

### Transliteración y explicación

Otro método que pertenece a la estrategia de extranjerización es la transliteración. Todos los culturemas etiquetados con el método de transliteración en el corpus comparten el atributo cultural de evidentes elementos específicos de China. Concretamente hablando, reflejan la cultura del progreso científico y tecnológico, y las culturas de la antigüedad. Estos culturemas son bastante singulares de China, por lo que el traductor opta por la transliteración para preservar la especificidad y la etnicidad de la lengua fuente, y al mismo tiempo, combina la estrategia de domesticación y el método de explicación para transmitir la connotación cultural. A continuación, veamos algunos ejemplos que utilizan la combinación de los métodos de transliteración y explicación, y las oraciones son enumerados con la abreviatura de TC+EX.

TC+EX1: 嫦娥六号首次月背采样，梦想号探秘大洋，深中通道踏浪海天，南极秦岭站崛起冰原，展现了中国人逐梦星辰大海的豪情壮志。(2025)

*La sonda Chang'e-6 ha recogido por primera vez muestras en la cara oculta de la Luna, el buque de perforación “Mengxiang” ha explorado los misterios de los océanos profundos, el corredor Shenzhen-Zhongshan ya tiene conectadas las dos ciudades a través del mar, y la Estación Qinling de China se ha instalado en la Antártida. (2025)*

TC+EX 2: C919大飞机实现商飞，国产大型邮轮完成试航，神舟家族太空接力，“奋斗者”号极限深潜。(2024)

*El gran avión de pasajeros C919 ha entrado en servicio comercial, el gran crucero fabricado por China ha completado su viaje inaugural, las naves espaciales Shenzhou han continuado sus misiones en el espacio, y el sumergible tripulado Fendouzhe ha llegado a la fosa oceánica más profunda.*

TC+EX 3: 神舟十三号、十四号、十五号接力腾飞, 中国空间站全面建成, 我们的“太空之家”遨游苍穹。(2023)

*Han volado sucesivamente al cielo la nave espacial tripulada Shenzhou-13, la Shenzhou-14 y la Shenzhou-15. Se ha culminado la construcción integral de la Estación Espacial de China, por lo que ya tenemos “nuestro hogar en el espacio” navegando por el firmamento.*

TC+EX 4: 第三艘航母“福建号”下水, 首架 C919 大飞机正式交付, 白鹤滩水电站全面投产…… (2023)

*Fujian, nuestro tercer portaaviones, se ha botado, el primer gran avión de pasajeros C919 ha sido entregado formalmente, y la Central Hidroeléctrica Baihetan ha entrado en pleno funcionamiento.*

El grupo de palabras anterior son culturemas materiales con características obvias de la cultura científica y tecnológica de China, incluyendo naves espaciales, buques de perforación oceánica, túneles submarinos, estaciones de investigación científica y sumergibles, etc. Al traducirlos, se emplean primero los nombres de culturemas de estos logros científicos y tecnológicos mediante transliteración, y luego explica los usos y funciones de estas palabras de logros científicos y tecnológicos combinándolas con el método de explicación, a fin de mostrar las características especiales de la cultura.

Además, también detectamos culturemas que expresan las culturas de la antigüedad, por ejemplo:

TC+EX 7: 麦积山石窟“东方微笑”跨越千年, 六尺巷礼让家风代代相传。(2025)

*la milenaria "sonrisa oriental" de las Cuevas de Maijishan, la buena vecindad de generación en generación en el callejón Liuchixiang (2025)*

TC+EX 8: 从五千多年中华文明的传承中一路走来, “中国”二字镌刻在“何尊”底部, 更铭刻在每个华夏儿女心中。(2025)

*Nutrida de nuestra civilización de más de 5 mil años, la palabra "China" está inscrita no solo en el fondo de la antigua vasija ritual de bronce He Zun, sino también en el corazón de cada uno de los chinos.*

TC+EX 9: 良渚、二里头的文明曙光, 殷墟甲骨的文字传承, 三星堆的文化瑰宝, 国家版本馆的文脉赅续…… (2024)

*Los albores de la civilización china vislumbrados en los sitios arqueológicos de Liangzhu y Erlitou, los caracteres inscritos en los huesos oraculares de las ruinas Yin, los tesoros culturales del sitio de Sanxingdui, y la continuidad de registros culturales cristalizados en los Archivos Nacionales de Publicaciones y Cultura de China...*

El grupo de palabras anterior se centra en la cultura característica nacional de las excelentes reliquias y monumentos históricos tradicionales de China, que es la esencia y el tesoro de la

maravillosa historia y cultura de China. El traductor usa la combinación de transliteración y explicación, traduciendo en primer lugar los nombres de estas reliquias y monumentos históricos mediante transliteración, y explicando después sus propiedades funcionales para que los receptores de los países hispanohablantes puedan comprender completamente estas maravillosas culturas históricas, y para que las mismas puedan difundirse y desarrollarse mejor en la sociedad nacional.

## Omisión

Omisión es un método de la estrategia de domesticación. Existen algunos culturemas que a veces conllevan información cultural poco importante o connotaciones culturales que impiden el entendimiento de los receptores. Para estos culturemas, el traductor suele usar la estrategia de traducción de domesticación y omitir una parte o el todo de la información cultural y transmite la información cultural más importante y esencial al público de la lengua meta. En nuestro corpus, estos culturemas se centran en modismos y palabras especiales con formas de cuatro caracteres. Veamos algunos ejemplos:

OM1: 经过久久为功的磨砺，中国的创新动力、发展活力勃发奔涌。(2024)

*Tras años de esfuerzos incansables, el impulso de innovación y la vitalidad de desarrollo de China se han liberado con toda energía.*

OM2: 辛勤劳作的农民，埋头苦干的工人，敢闯敢拼的创业者，保家卫国的子弟兵，各行各业的人们都在挥洒汗水，每一个平凡的人都作出了不平凡的贡献！(2024)

*Ya sean los que trabajan laboriosamente en el campo o en las fábricas, ya sean los empresarios emprendedores o soldados que protegen la patria, ¡todos han aportado lo mejor de sí y cada persona ordinaria ha hecho contribuciones extraordinarias!*

OM3: 我们巩固脱贫攻坚成果，全面推进乡村振兴，采取减税降费等系列措施为企业纾难解困，着力解决人民群众急难愁盼问题。(2023)

*Hemos consolidado los logros de la erradicación de la pobreza, fomentado integralmente la vigorización de las zonas rurales, y adoptado una serie de medidas como la reducción de la carga impositiva y tarifaria para aliviar las dificultades de las empresas. Nos hemos enfrascado en resolver los problemas apremiantes y difíciles de las masas populares, los que les inquietan y los que ansían ver solventados.*

En OM1, “久久为功” subraya que mientras una persona persista en sus esfuerzos durante mucho tiempo, puede llegar a alcanzar el éxito o el logro, lo que significa que se debe ser persistente y perseverante. El traductor capta la connotación central de perseverancia y utiliza la palabra “incansable”. En OM2, la traducción de “保家卫国” solo guarda la connotación de defender la patria, y lo traduce como “protegen la patria”. En OM3, de forma similar, “脱贫攻坚”, como importante término político de actualidad en China en los últimos años, tiene una cultura central que hace hincapié en deshacerse de la pobreza, por lo que el traductor omite las connotaciones sin importancia y lo traduce como “la erradicación de la pobreza”.

## CONCLUSIONES

Basándose en la teoría de traducción cultural, esta investigación emplea la metodología del corpus para analizar los culturemas del Mensaje de Año Nuevo 2023-2025 del presidente chino y la traducción al español, con la intención de contestar las preguntas de cuáles son los culturemas que se emplean en los mensajes, cuáles son sus connotaciones culturales, y qué estrategias y métodos de traducción se utilizan. Con respecto al empleo de culturemas y sus connotaciones culturales en los Mensajes, descubrimos que la mayoría de los culturemas lingüísticos aparecen en forma de cuatro caracteres, que corresponden a las características de los textos políticos chinos, y se concentran en la connotación cultural de la actitud positiva y productiva de la vida humana y los valores fundamentales de la sociedad china. Los culturemas sociales ocupan el segundo lugar en la proporción. Estos culturemas se basan en las políticas nacionales y temas candentes, con fuertes connotaciones culturales de los colores nacionales y el estado subjetivo de la gente. Los culturemas materiales cubren temas culturales como la identidad nacional y el reconocimiento nacional, así como puntos de interés social como el desarrollo tecnológico y los deportes, que muestran los colores nacionales y el espíritu de la gente. Los culturemas ecológicos con una proporción más pequeña tienden a tener los paisajes naturales chinos y los conceptos estacionales como principales rasgos culturales, vinculando los sentimientos comunes de chinos e hispanohablantes.

En cuanto a las estrategias de traducción, el traductor adopta principalmente las estrategias de domesticación, extranjerización y combinación de domesticación y extranjerización, en orden decreciente de proporción. Por un lado, esto refleja la creciente demanda china mostrar al mundo sus particularidades, lo que demuestra plenamente la confianza de China en su propia cultura; por otro lado, refleja que China concede cierta importancia a la fusión orgánica de su propia cultura y otras, lo que demuestra plenamente los grandes ideales y creencias de China en la promoción de la construcción de una comunidad cultural de destino humano.

En este trabajo se estudian principalmente cinco métodos de traducción, a saber, traducción literal, traducción interpretativa, transliteración, omisión y explicación, entre los cuales transliteración y explicación se utilizan a menudo juntas. Los culturemas de cada grupo de método de traducción muestran ciertas connotaciones culturales y características culturales. Este estudio constata que las diferentes connotaciones culturales que conllevan los culturemas del corpus están estrechamente relacionadas con la selección del método de traducción. Cuando las connotaciones culturales hacen hincapié en los cambios naturales y estacionales, la cultura de política del país, los focos sociales de las actividades deportivas y la actitud humana del espíritu de lucha, el traductor tiende a adoptar el método de traducción literal. Cuando la connotación cultural hace hincapié en la psicología social de la solidaridad y la ayuda mutua, la actitud de autoconfianza y superación, y la expresión de culturemas directamente relacionados con la vida de las personas, el traductor adopta más a menudo el método de traducción interpretativa. Cuando la connotación cultural es la particularidad y la etnicidad y los culturemas relacionados aparecen sobre todo como sustantivos materiales, el traductor tiende a adoptar una combinación de transliteración y explicación. Cuando hay partes poco importantes de la connotación cultural o partes que dificultan la comprensión, el traductor adopta el enfoque de la traducción por omisión.

Este estudio contribuye al campo de los estudios de traducción al ofrecer un análisis detallado de las estrategias y métodos empleados en la traducción chino-español de culturemas en los Mensajes de Año Nuevo del presidente chino, destacando cómo estas adaptaciones preservan o transforman elementos culturales con la intención de fortalecer la comunicación internacional de los valores y las culturas chinos. Sin embargo, presenta limitaciones tales como el enfoque en un corpus restringido a discursos presidenciales anuales, lo que podría no capturar la diversidad de culturemas en otros géneros textuales chinos, así como la ausencia de un análisis comparativo con traducciones a otros idiomas romances o la influencia de factores contextuales como las variaciones dialectales en el español. Para futuras investigaciones, se propone ampliar el corpus a textos literarios o periodísticos chinos contemporáneos, incorporar enfoques cuantitativos mediante herramientas de corpus lingüístico o inteligencia artificial para evaluar la efectividad de las estrategias.

**Conflicto de intereses / Competing interests:**

Los autores declaran que no incurrieron en conflictos de intereses.

**Rol de los autores / Authors Roles:**

Shiyang Liu: Conceptualización, metodología, administración del proyecto, supervisión, validación, supervisión, revisión y edición, escritura.

Jinrong Wu: Investigación, metodología, software, análisis formal, recopilación de materiales, preparación del borrador original, escritura.

**Fuentes de financiamiento / Funding:**

Los autores declaran que este artículo ha sido financiado por el proyecto 2021 外交学院智库类项目“从中国特色词语西班牙语翻译看融通中外的政治话语体系构建 (Proyecto de Tanque de Pensamiento 2021 perteneciente a la Universidad de Asuntos Exteriores de China “Construir un sistema de discurso político que integre lo chino y lo extranjero a través de la traducción al español de términos con características chinas”).

**Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:**

Los autores declaran no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

**REFERENCIAS**

Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). Routledge.

Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, history and culture*. Pinter Publisher.

Cadena Global de Televisión de China (China Global Television Network). (2022, 31 de diciembre). Mensaje de felicitación del Año Nuevo 2023 del presidente Xi Jinping. CGTN Español. <https://espanol.cgtn.com/news/2022-12-31/1609150393331535874/index.html>

Cadena Global de Televisión de China (China Global Television Network). (2023, 31 de diciembre). Mensaje de felicitación del Año Nuevo 2024 del presidente Xi Jinping. CGTN Español. <https://espanol.cgtn.com/news/2023-12-31/1741451892997779458/index.html>

Cadena Global de Televisión de China (China Global Television Network). (2024, 31 de diciembre). Mensaje de felicitación del Año Nuevo 2025 del presidente Xi Jinping.

- CGTN Español. <https://espanol.cgtn.com/news/2024-12-31/1874055804836970498/index.html>
- 方晓燕 [Fang, X.]. (2018). 《围城》西班牙语译版文化负载词翻译技巧的功能对等 [Equivalencia funcional en las técnicas de traducción de palabras con carga cultural en la versión en español de *Fortress Besieged*] [Tesis de maestría, Universidad de Estudios Internacionales de Guangdong]. <https://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-11910-1018870462.htm>
- Diario del Pueblo. (2023, 1 de enero). Guojia zhuxi Xi Jinping fabiao er ling er san nian xinnian heci [Discurso de Año Nuevo 2023 del presidente Xi Jinping]. Diario del Pueblo, (01). <http://gz.people.com.cn/n2/2023/0101/c344124-40250857.html>
- Diario del Pueblo. (2024, 1 de enero). Guojia zhuxi Xi Jinping fabiao er ling er san nian xinnian heci [Discurso de Año Nuevo 2024 del presidente Xi Jinping]. Diario del Pueblo, (01). [https://paper.people.com.cn/rmzk/html/2024-03/01/content\\_26046545.htm](https://paper.people.com.cn/rmzk/html/2024-03/01/content_26046545.htm)
- Diario del Pueblo. (2025, 1 de enero). Guojia zhuxi Xi Jinping fabiao er ling er san nian xinnian heci [Discurso de Año Nuevo 2025 del presidente Xi Jinping]. Diario del Pueblo, (01). <http://politics.people.com.cn/n1/2025/0101/c1024-40393454.html>
- 寇静雯 [Kou, J.]. (2024). 巴斯内特文化翻译观视角下小说《丰乳肥臀》文化负载词俄译研究 [Estudio sobre la traducción al ruso de palabras con carga cultural en la novela *Big Breasts and Wide Hips* desde la perspectiva de la teoría de la traducción cultural de Bassnett]. 今古文创 [Creación Literaria Antigua y Moderna], (37), 96-99. <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-HZWZ202303050.htm>
- 许钧 [Xu, J.]. (2001). 当代英国翻译理论 [Teorías de traducción británicas contemporáneas]. Hubei Education Press.
- Meister, L. (2018). On methodology: How mixed methods research can contribute to translation studies. *Translation Studies*, 11(1), 66–83. <https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1374206>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Nida, E. (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems. *Word*, 1(2), 194-208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760506>
- 史林 [Shi, L.]. (2020). 历史文化负载词的翻译策略——以纪录片《河西走廊》的西班牙语翻译为例 [Estrategias de traducción de palabras con carga histórica y cultural: El caso de la traducción al español del documental *The Hexi Corridor*]. 公关世界 [Mundo de las Relaciones Públicas], (20), 43-44. <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-GGSJ202020020.htm>
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2ª ed.). Routledge.

席悦 [Xi, Y.]. (2020). 中国文学作品中历史文化负载词的西译初探——以《三国演义》在西班牙的译介与传播为例 [Exploración inicial de la traducción al español de palabras con carga histórica y cultural en obras literarias chinas: El caso de la traducción y difusión de *Romance of the Three Kingdoms* en España]. *文化创新比较研究* [Estudios Comparativos sobre Innovación Cultural], (31), 119-121.  
<https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-WCBJ202031040.htm>